

Ранние Слова



программа обучения

В развитие программы внесли вклад следующие лица и учреждения

Portland Community College:
Christyn Dundorf, Ph.D.

Oregon Center for Career Development
in Childhood Care and Education:
Sharon Griffith, Project Assistant

Multnomah County Library:
Renea Arnold, Early Childhood Resources
Senior Program Development Specialist

Leslie Celestin, Mentoring Project Coordinator

Oregon Child Development Coalition:
Dawn Holden

Округ Вашингтон, Community Action Organization:
Jeanne McNasser

Mt. Hood Community College, Early Childhood Education Program:
Sally Skelding, Instructor of Early Childhood Education

Эта программа Ранние Слова была создана благодаря щедрой поддержке Проекта «John & Betty Gray *Early Childhood Project* of The Oregon Community Foundation», а также благодаря поддержке акта «Early Learning Opportunities Act», и Отдела здравоохранения и Услуг Населения (Department of Health and Human Services).

Early Words Language and Literacy (Ранние Слова и Грамотность). Программа Развития.
Материалы не могут быть воспроизведены без разрешения.

Цели Занятий

Под конец этих занятий Вы сможете:

- Понять важность поддерживания развития первого языка ребенка, а также важность развития английского, в качестве их второго языка.
- Научиться методам того, как помочь детям, для которых английский не является первым языком, почувствовать себя уверенно и удобно, чтобы они были более готовы к изучению английского.
- Научиться стратегии поощрения языкового развития.
- Научиться стратегии поощрения развития грамотности.
- Научиться некоторым способам, как связать то, что происходит дома у ребенка, с тем, что делаете Вы в учреждениях раннего или образовательного развития.
- Выучите четыре веселых занятий, которые Вы сразу же сможете использовать в Вашей программе.

Занятия для размышления

Вспомните то время, когда Ваши слова не были понятны для других. Это могло произойти из-за языковых различий, проблем со слухом или по другим причинам. Расскажите кому-то о Ваших переживаниях.

Развитие Двуязычия

Немного об Истории Двуязычия

Много, много, многодвуязычных людей по всему миру.

Сегодня в Соединенных Штатах Америки разговаривают на около 176 языках (www.ethnologue.com).

По данным переписи населения от 2000 года 6.3% жителей Соединенных Штатов считают себя двуязычными, разговаривающими на английском и еще одном языке.

В Орегоне 322,331 человек в возрасте от 5 лет и старше признают, что они говорят еще на одном языке, кроме английского. Около половины из них признают, что они разговаривают на английском менее, чем очень хорошо.

Во многих местах мира (в настоящее время, а также на протяжении всей истории) двуязычие либо требовалось, либо считалось необходимостью.

- Французский язык является государственным языком Мали в Африке (в этой стране разговаривают на 40 языках),
- Испанский является государственным языком Гватемалы (в этой стране разговаривают на 54 языках).
- Двумя невероятными примерами является Индонезия, где государственным языком является индонезийский, а разговаривают там на 726 языках, и Папуа Новая Гвинея, которая состоит из 600 островов, на которых 3 языка являются государственными (хири, моту, ток писин и английский), и где 823 разговорных языков (www.ethnologue.com)!

Многие виды предприятий ищут людей, обладающих двумя языками (маркетинг, бизнес, обслуживание клиентов, услуги, связанные с судом, социальные услуги для недавно прибывших иммигрантов).

Обладание более, чем одним языком имеет положительное влияние на развитие и работу мозга.

Развитие Двуязычия

Шаг I: Может быть, если я продолжу говорить, люди поймут, что я хочу сказать.

Когда дети, уже владеющие одним языком, попадают в место, где разговаривают на другом языке, они обычно продолжают разговаривать на своем первом языке.

Иногда Вам приходится слышать, как взрослые говорят: «Разве это не мило, что он не понимает, что я не разговариваю на его языке».

Маленькие дети могут не знать, что им надо говорить медленнее и использовать жесты для подачи сигналов.

Шаг II: Вне Языковое Общение.

Большинство детей, изучающих второй язык, проходят период, подобный молчанию, когда они не разговаривают ни на первом языке, ни на новом.

Они все еще общаются телом, жестами и так далее.

Для некоторых детей этот период длится день или два. Для других он может продлиться до года.

Возможно вы слышали такие высказывания как: «Это так удивительно! Он месяцами не говорил ни слова, а теперь он говорит без устали».

Пока дети молчат, они наблюдают и слушают, пытаются выяснить законы нового языка и их соотношение с их первым языком.

Шаг III: Использование фраз или языковых повторов.

Если бы Вы поехали в другую страну, что бы Вам хотелось уметь сказать? Где туалет? Сколько это стоит? Это можно назвать языком выживания.

Также и дети. Когда они начинают изучать второй язык, они обычно начинают с фраз (или языковых оборотов) такого типа, потому что им надо «выжить».

- Привет!
- Доброе утро!
- ОК?
- Как дела?
- Все хорошо?
- Что это?
- Я хочу... (при этом они могут просто показать на предмет).

Шаг IV: Продуктивный язык

Язык ребенка становится «продуктивным», когда он начинает связывать фразы. Знание фраз очень сильно помогает, когда дети начинают понимать, что их можно использовать вместе с другими словами.

- Я хочу ... кушать ...пойти в туалет ... игрушку ... к моей маме и.т.д.
- Давай будем играть ... в домики...с кубиками ... на качелях ... вместе.

Под конец этого периода в языке ребенка образуются небольшие связи, так как они начинают связывать множество слов и фраз неограниченным числом способов.

Допускание «ошибок»

Для детей, начинающих изучать второй язык, «допускание ошибок» - это нормальное явление. Например, они могут начать предложение на своем родном языке и закончить его словами на втором языке.

Помните, когда дети изучают второй язык, они все еще учатся первому языку.

Когда дети ошибаются и путают языки, они делают ошибки, которые типичны для детей их возраста. Например, ребенок, разговаривающий на английском языке говорит: «I runned» вместо «I ran», «That's mines» вместо «That's mine», «It's pinkliesh» вместо «It's pinkish» (при описании розоватого цвета).

Шаг V: Использование Языка В Мышлении.

Может пройти несколько лет перед тем, как дети, так же как и взрослые смогут «думать» на втором языке (обрабатывать информацию на уровне понятий).

Детей не надо учить тому, чему они уже научились на первом языке. Ребенку надо лишь научиться новым словам для выражения этих идей. Например, если ребенок знаком с понятиями большой, больше и самый большой на русском языке, то ему или ей нужны только соответственные слова на английском, чтобы описать разницу величины.

Способствование Языковому Развитию Двуязычных Детей

Очень важно подумать о том, как способствовать языковому развитию детей на разных уровнях развития двуязычия. Помните, что методы используемые для одного шага, могут очень хорошо пригодиться и для других уровней.

Шаг 1: Дети продолжают разговаривать на своем языке.

- **Приложите все усилия для понимания.**
Даже если все это звучит как белиберда, выучите некоторые слова из лексики «выживания» ребенка.
- **Разговаривайте с помощью рук**
Используйте жесты. Указывайте пальцем. Используйте выражения лица. Используйте Ваше тело. Помогите детям понять, что Вы говорите, при помощи вне языковых приемов.
- **Учитесь с помощью действий**
Используйте песни или игры, объединяя песни или стишки с играми, требующими использования движений, отражающих слова. Это помогает детям образовать дополнительную связь с новыми словами.
- **Используйте небольшую помощь ваших друзей**
Дети, изучающие английский язык как второй, поддерживают друг друга, когда им приходится справляться с требованиями дня.
Поместите детей, разговаривающих на одном языке, в один класс. Если это не возможно, организуйте так, чтобы дети, разговаривающие на одном языке, могли бы каждый день проводить время вместе.
Если Вы организовали детский сад у себя дома или же у Вас есть один ребенок, разговаривающий на другом языке, подумайте о том, чтобы принять другого ребенка, разговаривающего на том же языке (возможно, что родители первого ребенка могут Вам помочь в этом).



Создайте и Используйте Упражнения: Создайте Список Слов

Создайте список обычных, необходимых слов из родного языка ребенка.

- По мере того, как ребенок растет, Вы можете расширять этот список. Это поможет Вам понять некоторые слова из языка ребенка, таким образом Вы сможете проявить уважение к культуре ребенка.

По-английски

Bathroom
Hello
Tired
Mother
Father
Outside
Thirsty
Hungry
Goodbye
Water
Diaper
Hot
Cold
Bottle

По-испански

baño (**ban-yo**)
hola (**o-la**)
sueño (**swain-yo**)
madre (**ma-dray**)
padre (**pa-dray**)
afuera (**ahf-wear-a**)
sed (said)
hambre (**ahm-bray**)
adiós (**a-dee-ohs**)
agua (**ah-gwa**)
pañal (**pan-yal**)
caliente (**cal-ee-in-tay**)
frío (**free-o**)
biberón (**bee-bah-rone**)

По-русски

Туалет
Здравствуйте
Устал
Мать, Для детей: Мама
Отец, Для детей: Папа
На улицу
Ты хочешь пить
Ты голодный
До свидания
Вода
Также называется дайпер
Горячо
Холодно
Бутылка



Создайте и Используйте Упражнение: Песни и Стишки с Действиями

Подумайте и составьте список песен и стишков, которыми можно отражать определенные английские слова в действиях (Например, «Head, Shoulders, Knees, and Toes»- Голова, Плечи, Колени и Пятки).

Запишите песенки и стишки, которые Вы выучите на этих занятиях.

Шаг 2: Вне языковое Общение

- **Устороните безопасные небеса.**

Лица, изучающие язык, часто играют в одиночку, например, собирая картинки из кусочков (puzzles), лэго, бусинки, а также играют с пластилином, потому что это помогает им чувствовать себя уверенно при этом сводя до минимума необходимость разговаривать.

Игра в одиночку создает для них чувство «безопасных небес». Таким образом, они избегают стресса из-за того, что они не умеют разговаривать с другими детьми, и это дает им возможность отдохнуть.

- **Придерживайтесь режима дня.**

Режим дня (завтрак, умывание рук, чистка зубов, время слушать историю, свободная игра, личный выбор во что играть на улице) помогают детям учиться путем наблюдения и опыта.

Они могут уловить вне языковые сигналы воспитателя и других детей, чтобы понять, чего им ожидать.

Шаг 3: Использование Языковых Повторов

- **Это Детская Игра**

Играть вместе с разговаривающими по-английски одногодками,- это наилучший способ изучения языка для детей, для которых английский не является родным языком. Таким образом изучение языка становится интересным и естественным. Дети хотят общаться!!

Вам надо помочь им подружиться, так как дети, разговаривающие на английском пытаются избежать вовлечения в игру молчаливых друзей. Например, если у детей есть стулья с наклейками, на которых они сидят во время закусок, заранее расставьте стулья так, чтобы дети, изучающие английский язык, оказались рядом с дружелюбным, открытым ребенком, для которого английской является родным.

- **Повторяйте, повторяйте, повторяйте!**

Простота и повторение помогают детям за один раз выучить несколько новых слов и фраз. («Ты любишь сыр? Я люблю сыр. Ты хочешь попробовать кусочек сыра? Я люблю сыр. Ты хочешь попробовать кусочек сыра? Тебе понравился сыр? – это можно повторять каждый раз за едой).

- **Говорите красиво и медленно!**

«Ты хочешь в туалет?» для маленьких детей, которым редко приходится сталкиваться с разговором на английском, это звучит как большое, длинное слово. Если Вы будете разговаривать медленно и четко произносить слова, это поможет детям услышать разницу между разными словами и звуками. Вам не надо разговаривать громче нормального или кричать.

- **Спойте песенку.**

Песни - это превосходный способ помочь детям услышать разные английские звуки. Простые детские песенки и стишки знакомят детей и малышей с языковым ритмом. (Itsy bitsy spider, patty cake). Они также важны для детей, которые постарше.

Воспитателям, для которых английский не является родным языком, может помочь проигрывание для детей кассет с английскими песенками, даже если воспитателем самим не очень удобно разговаривать на английском.

- **Начните с малого**

Для детей, изучающих английский в качестве второго языка занятия в малых группах менее затруднительны, чем в больших.

Шаг 4: Продуктивный язык (сочетание фраз или высказываний).

- **Расширяйте фразы ребенка.**

Если ребенок говорит: «Туфли мокрые», - взрослый может закончить фразу добавив, «да твои туфли мокрые». Таким образом ребенку демонстрируется правильная структура предложения, что положительно помогает ему/ей выучить дополнительные слова.

- **Развивайте лексикон ребенка.**

В предыдущем примере, когда ребенок говорит: «Туфли мокрые», взрослый может добавить, «да твои туфли мокрые от дождика». Использование таких методов дает ребенку положительную поддержку и проявляет признание его попыток общаться.

- **Сделайте так, чтобы было интересно**

Дети легче всего начинают разговаривать, когда они вовлечены в увлекательное исследование.

Чем меньше изучение английского языка напоминает задачу, которую ребенок должен исполнять и чем больше оно поддается участию в увлекательном деле, тем больше ребенок будет мотивирован развивать свои навыки английского.

Способствование Развитию Грамотности

В идеале, дети должны сперва научиться читать на своем родном языке. Если они научатся читать, то им будет легче научиться читать по-английски. Однако, из-за того что воспитателям приходится работать с очень разными детьми, это не всегда возможно.

К счастью, существуют некоторые вещи, не требующие полного понимания первого языка ребенка, которые Вы можете сделать, чтобы помочь детям, изучающим английский, развить любовь к грамотности.

- **Храните книги на доступном месте.**

Книги существуют для того, чтобы их читать и исследовать. Дети должны иметь доступ к книгам, чтобы исследовать их самостоятельно и понять, что такое книга.

Если у Вас в группе есть малютки или малыши, положите на доступном месте книги из дерева, материала или книги, сделанные из нетоксического пластика.

- **Храните письменные принадлежности на доступном месте.**

Устройте в комнате уголок (или коробку), где собрана бумага (ранее использованная бумага, старые бланки, журналы и д.) и письменные принадлежности (ручки, карандаши, цветные мелки).

Поощряйте детей играть с ними (создать список покупок, принять заказы в ресторане, играть «в школу»).

- **Покажите примером детям пользу грамотности.**

Если дети увидят, что Вы любите книги и другие материалы для чтения, то скорее всего, что они последуют Вашему примеру. Покажите детям, как читать или найти ответы, когда у Вас возникают вопросы или вы не знаете ответа.

- **Пользуйтесь наклейками.**

Наклейте наклейки на разные предметы со словами на английском языке, а также со словами на родном языке ребенка. Для написания слов на английском языке пользуйтесь одним цветом, а для написания слов на родном языке ребенка, пользуйтесь другим цветом.

Вскоре ребенок начнет распознавать часто употребляющиеся слова, например, «дверь», «ванная», «кубики», а также другие употребляемые предметы. Важно, чтобы наклейки находились на уровне глаз ребенка и были написаны разборчиво.

Советы О Том, Как Читать Детям, Изучающим Английский Язык.

Если вы читаете детям, изучающим английский как второй язык, Вам придется кое-что предпринять, чтобы воспоминания о чтении сделать значимыми и приятными.

- **Сделайте чтение коротким.**

Когда вы читаете тем, для кого английский не является родным языком, самое важное делать это коротко! Детям трудно выслушать, выслушивая длинные истории на непонятном для них языке. Выбор коротких рассказов помогает детям прослушать всю историю.

- **«Перескажите Историю.»**

Если в книге красивые картинки, но текст истории слишком трудный, лучше «перескажите» историю, вместо того чтобы прочитать ее. Это позволяет взрослому пользоваться словами и фразами, с которыми ребенок уже знаком, и при этом вводить новые. Это также показывает детям «пересказ» книг, и может поощрить их делать то же, когда они не понимают текста.

- **Повторяйте, повторяйте, повторяйте.**

Большинству детей нравится перечитывать одну и ту же историю снова и снова. (Сколько раз Вы перечитывали The Very Hungry Caterpillar - «Очень голодный червячок»?) Это особо правдиво по отношению к детям, изучающим второй язык.

Перечитывание историй знакомит с рисунками и словами. Это также позволяет детям почувствовать «я знаю, что будет дальше».

- **Вовлекайте Родителей.**



Создайте и Используйте Упражнения: Создайте «Семейную Книгу»

Дайте родителям фломастеры, цветные мелки, карандаши и бумагу, чтобы они вместе с детьми могли бы создать книгу на их первом языке о культурном событии или семейной истории. Обложку книги можно сделать из картонной бумаги, сверху которой можно наклеить белую бумагу.

Храните книгу в детском учреждении, чтобы представить язык ребенка и его семью.

Другая возможность – взять семейную фотографию ребенка или его любимых животных, или каких-либо предметов из его культуры и наклеить на них наклейки на его первом языке.

Будьте внимательны к личным семейным чувствам. Семейные книги, созданные дома, могут остаться дома. Подумайте о том, как создать семейную книгу в школе. Сфотографируйте детей вместе с их семьей и создайте книгу, которую можно будет хранить в книжном уголке.

Разнообразие Книг

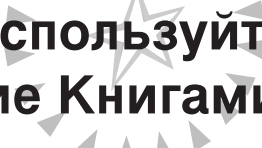
Если дети видят эти книги, чтение которых отражает то, кем они являются, а также поддерживает то, что они хотят делать, то это мотивирует их учиться.

- Включите в число книг такие, которые отражают картинки и знакомые лица из культуры детей. *(Например, книга с фотографией, где мама несет своего ребенка на спине, закутаного в одеяльце. Так обычно носят детей во многих испанских и африканских странах).*
- Включите в число книг такие, которые написаны на родном языке ребенка. Даже если воспитатель не разговаривает на этом языке, это предоставляет ребенку возможность увидеть разницу между английским языком и языком, на котором он разговаривает дома.

Если Ваш бюджет не позволяет заказать книги не на английском языке, то в библиотеке можно найти особый выбор книг на разных языках.

Другая возможность – взять книгу на английском и наклеить наклейки со словами на родном языке ребенка. Родители или другие члены семьи могут Вам помочь с переводом.

Даже если Вы не умеете читать книгу, написанную на другом языке, вы все же можете «пересказать» историю.



Создайте и Используйте Упражнения: Пользование Книгами Ребенком и Воспитателем.

Выберите книгу, с которой ребенок знаком, с красивыми фотографиями и иллюстрациями. Найдите тихое место, где Вы можете ее прочитать ребенку один-на-один. Читайте книгу медленно, используя разные жесты и тон голоса.

Когда Вы закончили читать, предложите книгу ребенку и предложите посмотреть картинки и «прочитать» или рассказать Вам то, что там описано. Ребенок может выбрать ответить на родном языке, английском, или на комбинации обоих языков. Что бы то ни было, слушайте внимательно, ответьте с улыбкой, простыми фразами или вопросами. Продолжайте, пока ребенок не закончил пересказывать историю или пока ему не надоест.

Те, для которых английский не является родным языком, часто нуждаются в дополнительном поощрении, поддержке и времени, когда учитель может учить их один-на-один, чтобы создать удобную для них среду, где они начинают вербально выражаться на втором языке.

Создайте Последовательность: Создайте Значимые Связи С Культурой, Чтобы Поддержать Развитие Языка и Грамотности

Когда Вы начинаете формировать второй язык, очень важно создание сильного основания на первом языке ребенка. (Starting Out Right, с.130.) Даже если Вы не разговариваете на первом языке ребенка, вы можете кое-что сделать для поддержки развития первого языка ребенка.

Поддержка Связи С Семейей

- Поощряйте родителей продолжать разговаривать с ребенком на их родном языке дома.

Знали Ли Вы?

Ребенку нужно шесть лет, чтобы он стал умело разговаривать на втором языке. Если в течение этого времени ребенок сможет продолжать изучать свой родной язык, ему будет легче учиться в школе.

- Пригласите родителей или других членов семьи на чтение, пение и общение с детьми на родном языке.
- Пригласите родителей поделиться культурными традициями, обычаями и другими историями с остальными детьми и взрослыми, чтобы поднять уровень культурного понимания.
- Позвольте детям общаться на языке, на котором им удобнее всего. Не заставляйте детей разговаривать на одном языке друг с другом. Отмечайте их попытки общаться на английском языке, но не ругайте их за продолжение общения на родном языке.

Разнонародная Постановка

С помощью постановок (или сценок) дети учатся «использовать» и наблюдать за развитием их умений. Представьте, что игра может быть идеальным способом для детей, изучающих английский язык как второй, применять на практике свои развивающиеся умения.

В богатой и разнообразной постановке дети быстрее всего увидят себя (свою культуру и язык) представленными в доступных для них игровых материалах.

- Включите в постановку предметы из культуры детей. Вы можете использовать игровые предметы пищи: мексиканские лепешки, чашки для риса, разные виды хлеба, папайю и манго, тако, борщ, палочки для риса.
- Необходимо, чтобы в игре всегда можно было использовать игрушки из культуры ребенка, а также из многих других культур. Например, типичную для русской культуры игрушку матрешку. (Много разных кукол разных размеров, которые складываются одна в другую).
- Разнообразная одежда также является прекрасным способом, как помочь детям почувствовать себя удобно и испытать чувство гордости о своем наследии. В традиционную испанскую одежду входят разноцветные шали, покрывала, длинные юбки для женщин, ковбойские сапоги и шляпы. Попросите родителей детей Вашей программы, какая одежда является традиционной для их культуры. У родителей возможно сохранилось старое платье, обувь или шляпа, которую они хотели бы подарить программе.
- Включите в места для проведения постановок материалы для грамотности (книги, бумагу, письменные принадлежности), чтобы поощрить детей изучать грамоту.

Заключение

Фэн, американская воспитательница по происхождению монг, читает детям книги об их культуре монг. Она называет эти книги «домашними» книгами и позволяет одному ребенку в день взять книгу домой, чтобы поделиться ею со своей семьей. Один день, после того как Фэн прочитала детям книжку с картинками, четырехлетняя Кинх посмотрела вверх со своего места в кругу и сказала: «Мне кажется, что люди в Ваших книжках такие красивые».

*Ваша работа проявляет уважение к культуре каждого ребенка.
Вы предлагаете детям заботливый уют на время, когда они
учатся познать себя и других.*

Джин Стейнер (Jean Steiner) и
Мари Стейнер Вилан (Mary Steiner Whelan)
For the Love of Children: Daily Affirmations for People Who Care for Children
(Из-за Любви к Детям: Ежедневная Поддержка Людей,
Заботящихся о Детях.)

Профессиональный План Действий